

中日同形异顺二字汉字词

成芳芳

大连理工大学, 中国·辽宁 大连 116023

【摘要】汉语和日语在汉字的写法、读法等方面有很多相似之处,但也有很多不同之处。例如汉语里是“命运”,日语却写成“運命”,中国日语学习者在学这类词语时,母语汉语反而可能会成为障碍。本文将中日同形异顺二字汉字词按照词义分为5类,抽取高频词设计调查问卷,分析中国日语学习者的误用,发现中国学习者对意思显著不同的中日同形异顺二字汉字词掌握的最好,对日语意思范围比中文窄的词语掌握的最差。“独有含义”的日语单词的平均正确率远远高于“共有含义”的日语单词。

【关键词】同形异顺; 独有含义; 共有含义; 汉字词

引言

在学习外语时,以母语为参照来进行学习是外语学习者常用的方法之一。特别是在日语学习方面,日语中大量的汉字,是中国日语学习者学习日语的优势。一般认为,汉字是于公元5世纪传入到日本的。日语在汉字的写法、读法等方面与汉语有很多相似之处,但也有很多不同之处。例如汉语里是“命运”,日语却写成“運命”,中国日语学习者在学这类词语时,母语汉语反而可能会成为障碍。

本文以中日同形异顺二字汉字词为研究对象,通过问卷调查分析中国日语学习者的误用情况并探讨其误用模式,提出相应的解决办法。

1 考察

1.1 研究顺序

首先从《日语能力考试出题标准1级、2级》的词汇表中提取中日同形异顺二字汉字词,共66个。

其次参考马(2014)的分类方法,使用日语字典《大辞林》和汉语字典《现代汉语词典》进行词义分类,分为以下5种^[1]。

S类:中日同形异顺二字汉字词的意思相同或极为相近。

J类:日语的意思范围比中文的广。

C类:日语的意思范围比中文的窄。

X类:日语和汉语的意思有一部分重叠,但两者之间有差异。

D类:中日同形异顺二字汉字词的意思显著不同。

最后在“现代日语书面语均衡语料库”中确认66个日语二字汉字词的出现频率,抽出各类中使用率最高的4个词,共20词。设计问卷,进行误用调查。问卷调查的对象是已经通过日本语能力考试N1的中国日语学习者77人。

表1 用于问卷调查的20个高频词

S类.	J类.	C类.	X类.	D类.
紹介.	段階.	制限.	展開.	会社.
途中.	侵入.	言語.	移転.	相手.
施設.	期日.	配分.	径路.	動機.
運命.	感触.	敗戦.	素朴.	演出.

1.2 考察结果

D类的平均正确率为93.95%,远远高于其他4类。其次是S类(75.21%)、J类(69.31%)、X类(57.27%)。平均正确率最低的是C类(51.91%)。学习者对意思显著不同的中日同形异顺二字汉字词掌握的最好,对日语意思范围比中文窄的词语掌握的最差。

中日同形异顺二字汉字的词含义可以用“独有含义”和“共有含义”来划分。用“独有含义”“共有含义”来分析5类二

字汉字词的话,S类的日语单词只具有“共有含义”,J类的日语单词既有“独有含义”也有“共有含义”。C类只有“共有含义”,X类有“独有含义”和“共有含义”,D类只有“独有含义”。据问卷调查结果显示,“独有含义”日语单词的平均正确率(84.83%)远远高于“共有含义”日语单词的平均正确率(59.35%)。

究其原因在于学习日语的时候,以汉语为母语的日语学习者会受到各种各样的汉语的影响。有些学习者即使不知道用日语示单词的意思,如果日语的字形和汉语相似,就会参考汉语的意思来判断日语的意思。例如,日语的“教育”可以直接替换成汉语的“教育”一样使用。但是,如果是中日同形异顺二字汉字词的话,母语的汉语也有可能反而成为障碍。

观察同时具有“独有含义”和“共有含义”的日语单词“素朴”一词的平均正确率就会更加明显体会到这一点。“素朴”在汉语和日语中的“共有含义”指的是“不加修饰,实事求是”。在日语中的“独有含义”指的是“想法单纯,没有经过缜密的讨论”。“独有含义”的汉语翻译是“单纯”,汉语的“朴素”并没有“单纯”的意思。日语学习者在看到“独有含义”的“素朴”时,由于与中文的“朴素”的意思完全不同,所以不会联想到中文的“朴素”。相反,如果看到“共有含义”中的“没有修饰,实事求是”中的“素朴”时,就容易联想到汉语中的“朴素”。因此“素朴”“独有含义”的问卷调查的正确率为81.82%,而“共有含义”的问卷调查的正确率却只有是36.36%。看到“独有含义”的日语单词,很少联想到其对应的中文。然而看到“共有含义”的日语单词,就会联想到其对应的同形异顺的汉语单词,结果就会出现错误^[2]。

2 结语

综上所述,在学习具有“共有含义”的同形异顺二字汉字词的时候,应该把学习的重点放在单词的“共有含义”上。其次应该重视单词读法和读音。以汉语为母语的日语学习者在学日语汉字的时候,比起发音更倾向于记住字形。在学习同形异顺二字汉字词时,这样的习惯反而会成为障碍。为了克服这种障碍,应该重视单词的读音以及读法。例如,在学习日语的“施設”的时候,在记住字形之前,首先要记住读音的“しせつ”。也就是说,“施”对应“し”,“設”对应“せつ”,记住每个汉字对应的读法。

参考文献:

[1] 馬雲. 日本語と中国語とで字順の逆転する二字漢語: 日本語の漢語が中国語で逆転するものを中心に[J]. 日本語研究, 2014, (34): 71-84.

[2] 刘金鑫. 中日两字同形词的词性分析[J]. 课程教育研究(新教师教育). 2012, (11): 41.

作者简介: 成芳芳(1979.7-),女,汉,辽宁省丹东市,讲师,硕士,研究方向:日语语言学,日语教育。